Fallstudie
Dolmetschen vorproduzierter Produktpräsentationsvideos
VEGA Grieshaber, Oktober 2020

Als Ersatz für abgesagte Messen produzierte VEGA Grieshaber Live-Demos in 10 Sprachen. Für 7 Sprachversionen setzte Peschel Communications die neu entwickelte Leistung Verdolmetschung vorproduzierter Medieninhalte ein. So wurden aus teuren Wochen im Tonstudio wenige Tage Arbeit, und die VEGA Produkt-Demos erreichen Kunden rund um den ganzen Globus.

Ausgangslage

2020 war das Jahr der abgesagten Messen und Konferenzen. VEGA Grieshaber, ein weltweit führender Hersteller von Füllstand-, Grenzstand- und Druckmesstechnik für die Prozessautomation hat als Ausgleich eine Reihe von Demonstrationsvideos aufgezeichnet, zunächst auf Deutsch, Englisch und Französisch. Diese Sprachversionen wurden von Mitarbeiter*innen mit Kenntnissen in der jeweiligen Sprache präsentiert. Doch schnell wurde klar, dass drei Sprachen der sehr internationalen Kundeschaft des Schwarzwälder Mittelstandsunternehmens nicht gerecht wurden. Die Marketingabteilung suchte also nach einer Möglichkeit, die Videos zusätzlich in den Sprachen Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Türkisch, Niederländisch, Chinesisch und Russisch umzusetzen. Dabei kam es einerseits auf eine sehr schnelle Umsetzung an, um der globalen Kundschaft möglichst zeitgleich Zugang zu denselben Informationen zu bieten. Andererseits sollten die Kosten im Rahmen bleiben, zumal die Produktion weiterer Videos und das entsprechende Budget schon in Planung ist. Wichtig war auch, den Stil und die Persönlichkeit der präsentierenden VEGA-Mitarbeiter*innen nicht zu überdecken, sondern auch für das internationale Publikum sichtbar – und hörbar – zu machen.

Lösungsweg

Statt den herkömmlichen Weg über Transkription – Übersetzung – Einsprechen bzw. Untertitelung zu gehen, verdolmetschte das Team von Peschel Communications die Videos simultan. Um zu gewährleisten, dass die Dolmetscher*innen die technischen Inhalte korrekt und verständlich übersetzen, wurde auf das bewährte Dolmetscherteam des VEGA-Live-Events zurückgegriffen. Der Projektablauf begann mit der Verschriftlichung der Präsentationen mit Hilfe von Re-speaking, also der Transkription durch eine Dolmetscherin mit Hilfe eines Spracherkennungssystems. Anschließend wurden besonders Eigennamen und technische Benennungen überprüft. Das fertige Transkript wurde allen Dolmetscher*innen zur Verfügung gestellt, um ihnen während der Simultanverdolmetschung der Videos Orientierung zu geben. Die Aufnahmen fanden jeweils am Standort der einzelnen Dolmetscher*innen statt. Nach Abnahme einer kurzen Probeaufnahme durch VEGA, um sicherzugehen, dass die Tonqualität den Erwartungen entsprach, ging es an die Verdolmetschung der Videos. Peschel Communications verantwortliche Projektmanagerin prüfte jede einzelne Aufnahme, bevor diese dann an die Produktionsfirma ging, die die Videos erstellt hatte. Dort wurden die Tonspuren unter das jeweilige englische Video gelegt.

„Zwei 30-minütige, inhaltlich anspruchsvolle Videos, vertont in 7 Sprachen und geliefert in nur 2 Wochen. Trotz des ambitionierten Zeitplans und diverser neuer Ansprüche an die Tontechnik bei den Dolmetscher*innen überzeugte uns Peschel Communications mit ihrer Professionalität. Wir freuen uns auf das nächste gemeinsame Projekt."

- VEGA Grieshaber -

Ergebnis

Die Produktdemonstrationsvideos von VEGA stehen jetzt in insgesamt 10 Sprachen zur Verfügung. Dabei basieren Sprachversionen auf dem englischen Demonstrationsvideo, das mit der jeweigen Sprach-Tonspur unterlegt wurde. Das von Peschel Communications entwickelte Vorgehen sparte Zeit und ermöglichte eine Umsetzung des gesamten Projekts innerhalb von nur 2 Wochen. Die Kosten lagen weit unter den Kosten für die herkömmliche Vorgehensweise aus Transkription – Übersetzung – Einsprechen. Das Ergebnis klingt natürlicher als bei einem herkömmlichen Voice-Over, bei dem eine schriftliche Übersetzung eingelesen wird. Der Live-Charakter des Videos bleibt in allen Sprachen erhalten. Gleichzeitig ermöglichte die Fachkenntnis der Dolmetscher*innen die prägnante Erklärung komplexer technischer Produkte. So konnte VEGA mit relativ überschaubarem Aufwand die Reichweite der Produktdemonstrationen um die wichtigsten großen Kundenmärkte erweitern.

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications ist ein ISO 9001 und 17100-zertifizierter Sprachdienstleister mit Hauptsitz in Freiburg im Breisgau. Neben Übersetzungen und Dolmetschen bietet das Unternehmen DTP, Lektorat, Terminologiemanagement sowie audiovisuelle Übersetzungen insbesondere für Wissenschaft, Medizin, Pharmazie und Medizintechnik, Recht, erneuerbare Energien und Marketing.

KONTAKT

www.peschel-communications.de
+49 761 3809690

Wallstr. 9
79098 Freiburg
kontakt@peschel-communications.de

TEXT Anja Peschel
BILDER Thomas Kunz
REDAKTION Holly Quinn